

SANG - SANG-ET-SOUFFLES - XUE QI 血氣 - TEXTES CLASSIQUES

GUOYU, ZHOUYU 2, 6

Au surplus, c'est seulement pour les Barbares Fong et DI que sont servies, sur des lits d'herbes, des victimes non découpées, parce qu'ils sont impulsifs, brouillons, et d'une avidité intransigeante; leurs humeurs ne sont pas disciplinées (*xue qi bu zhi* 血氣不治), ils sont pareils aux bêtes. (Trad. D'Hormon et Mathieu)

夫戎、狄，冒沒輕儻，貪而不讓。其血氣不治，若禽獸焉。

ZUOZHUAN, 21e année du Duc Xiang (Trad. Couvreur)

Sa maigreur est extrême; mais sa santé (*xue qi* 血氣) n'est pas encore ébranlée (*dong* 動).

瘠則甚矣 而血氣未動

ZUOZHUAN, 10e année du duc Zhao (Trad. Couvreur)

Tout être qui a du sang et souffles (*xue qi* 血氣) est naturellement porté à lutter.

凡有血氣皆有爭心

LUNYU XVI, 7 (Trad. A. Cheng)

L'homme de bien doit se prémunir contre trois maux : jeune, lorsque son sang et son souffle vital (*xue qi* 血氣) sont encore en effervescence, contre la débauche; à l'âge mûr, lorsqu'ils sont en pleine vigueur, contre la pugnacité; au soir de sa vie, lorsqu'ils se sont taris, contre la cupidité.

君子有三戒少之時血氣未定戒之在色及其壯也血氣方剛戒之在鬥 及其老也血氣既衰 戒之在得

GUANZI 19 (fin)

Puis-je vous demander ce qu'est « s'occuper de soi » (*wei shen* 為身) ?

C'est conduire bien (*dao* 道) son sang et souffle (*xue qi* 血氣) afin d'allonger ses années de vie, de développer son Cœur (*zhang xin* 長心) et d'accroître sa Vertue (*zhang de* 長德). VOilà en quoi consiste « s'occuper de soi ».

公曰：「請問為身？」對曰：「道血氣以求長年長心長德，此為身也。」

GUAN ZI ch. 39 (水地 Shui di)

L'Eau (*shui* 水) est le sang-et-souffle (*xue qi* 血氣) de la Terre; elle est semblable à tout ce qui s'écoule librement (*tong liu* 通流) dans le corps pour son animation et sa force de mouvement (*jin mai* 筋脈). C'est pourquoi on dit de l'eau qu'elle a toutes les capacités (*ju cai* 具材).

水者，地之血氣，如筋脈之通流者也。故曰水具材也。

GUANZI 40

Le quadrant septentrional est la lune; sa saison est l'hiver; son souffle est le froid (*han* 寒), le froid génère l'eau (*shui* 水) ainsi que le sang (*xue* 血) ...

北方曰月，其時曰冬，其氣曰寒，寒生水與血，其德淳越溫怒周密，其事號令，修禁徙民，令靜止。地乃不泄。

GUANZI 49

Alors les quatre parties de votre corps (*si ti* 四體) seront parfaitement bien (*zheng* 正); le composé sang et souffle (*xue qi* 血氣) sera paisible (*jing* 靜)

四體既正，血氣既靜

GUANZI 53

Manger et boire juste assez pour garder sang et souffle en harmonie (*he xue qi* 和血氣)

飲食足以和血氣

XUNZI Ch. 2 - Trad. I. Kamenarovic

Si l'usage qu'on fait de sa vitalité (*xue qi* 血氣), de ses plans et projets (*zhi yi* 志意), de ses pensées et réflexions (*zhi lü* 知慮) s'inspirent des Rites, cela mènera à un bon gouvernement.

[.....]

Il existe une méthode (*shu* 術) pour bien conduire son souffle vital (*zhi qi* 治氣) et nourrir son cœur (*yang xin* 養心) : un tempérament (*xue qi* 血氣) fort et emporté, c'est par la douceur qu'il faut l'amener à l'harmonie (*he* 和).

治氣養心之術, 血氣剛強, 則柔之以調和;

[.....]

Plongé dans la plus noire misère, il n'en garde pas moins de vastes pensées tandis que richesses et honneurs ne lui ôtent pas sa bienveillance. Inactif, il ne laisse pas s'amollir son tempérament (*xue qi* 血氣) et lorsque, travaillant beaucoup, il est fatigué, son attitude ne s'en ressent pas. Il ne se laisse pas plus emporter par la colère qu'il ne se livre à des débordements de joie. S'il garde de vastes pensées lorsqu'il est au fond de la misère, c'est qu'il a atteint la Vertu Suprême. Si les richesses et les honneurs ne lui ôtent pas sa bienveillance, c'est qu'il a chassé tout orgueil. S'il ne laisse pas s'amollir son tempérament (*xue qi* 血氣) lorsqu'il est inactif, c'est qu'il sait être à l'écoute du sens profond des choses.

君子之求利也略, 其遠害也早, 其避辱也懼, 其行道理也勇。君子貧窮而志廣, 富貴而體恭, 安燕而血氣不惰, 勞倦而容貌不枯, 怒不過奪, 喜不過予。君子貧窮而志廣, 隆仁也; 富貴而體恭, 殺執也; 安燕而血氣不衰, 秉理也; 勞倦而容貌不枯, 好交也; 怒不過奪, 喜不過予, 是法勝私也

XUNZI Ch.12 - Trad. I. Kamenarovic

Son humanité, sa diligence se répandent partout dans l'empire sans le moindre trouble, son intelligence pénétrante s'aide du Ciel et de la Terre et répond avec certitude aux multiples transformations [du monde], son énergie vitale est toute harmonie et équilibre (*xue qi he ping* 血氣和平), sa volonté, ses intentions (*zhi yi* 志意) sont vastes et amples, sa pratique morale concerne tout ce qui est entre Ciel et Terre, son humanité et sa compréhension sont immenses. Voilà ce qui s'appelle être un Sage et accorder aux rites une attention profonde.

仁厚兼覆天下而不閔, 明達天地理 萬變而不疑, 血氣和平, 志意廣大, 行義塞於天地之間, 仁智之極也。夫是之謂聖人, 審之禮也。

XUNZI Ch. 19 - Trad. I. Kamenarovic

Parmi tout ce qui vit entre ciel et terre, ceux qui possèdent sang et souffle (*xue qi* 血氣) ont la faculté d'avoir conscience (*zhi* 知) et aucun de ceux qui possèdent cette faculté ne manque d'être attaché à ceux de son espèce. Prenons les grands oiseaux ou d'autres animaux sauvages : s'ils perdent leur compagnon ou leur groupe et qu'ils reviennent, même après un mois ou une saison, là où ils vivaient auparavant, ils ne passent pas devant leur ancienne demeure sans va-et-vient, cris, appels, tours et détours avant de pouvoir enfin s'éloigner. Même les petites espèces, comme les hirondelles ou les moineaux, semblent aussi pousser dans ces cas-là des cris de détresse pour ne s'éloigner qu'ensuite. Or, parmi ceux qui ont sang et souffle (*xue qi* 血氣), aucun n'a davantage conscience (*zhi* 知) que l'homme, c'est pourquoi la mort elle-même ne saurait venir à bout de ce qu'il éprouve envers ses parents.

凡生乎天地之間者, 有血氣之屬必有知, 有知之屬莫不愛其類。今夫大鳥獸則失其群匹, 越月踰時, 則必反鉛; 過故鄉, 則必徘徊焉, 鳴號焉, 躑躅焉, 踟躕焉, 然後能去之也。小者是燕爵, 猶有啁焦之頃焉, 然後能去之。故有血氣之屬莫知於人, 故人之於其親也, 至死無窮。

XUNZI Ch. 20 - Trad. I. Kamenarovic

Ainsi, lorsque la musique est bien jouée, les intentions des humains sont pures et lorsque les rites sont bien pratiqués, les actions des hommes atteignent leur but, ils ont l'œil vif et l'oreille prompte. Leur caractère et leur tempérament sont alors équitables et harmonieux (*xue qi he ping* 血氣和平), les us et coutumes évoluent dans le bon sens, le monde entier jouit d'une paisible existence, dans le bonheur partagé que procurent les bonnes qualités et les heureux penchants.

故其清明象天, 其廣大象地, 其俯仰周旋有似於四時。故樂行而志清, 禮脩而行成, 耳目聰明, 血氣和平, 移風易俗, 天下皆寧, 美善相樂。

HAN FEI ZI - ch.10 Trad. J. Lévi

Je crains que d'ici peu, par sa faute, les temples de ses ancêtres en reçoivent plus d'offrandes et que les autels de ses dieux du sol et des moissons ne s'abreuvent plus du sang sacrificiel.

吾恐此將令其宗廟不祓除而社稷不血食也。

HAN FEI ZI - Ch.20 Trad. J. Lévi

Lorsque le sage est au gouvernement, le peuple a peu de désirs, ses désirs étant réduits, son sang et son souffle sont réglés, en sorte que ses actes sont raisonnables (*li* 理). Qui a une conduite raisonnable sait se garder du danger

聖人在上則民少欲, 民少欲則血氣治, 而舉動理則少禍害。

HAN FEI ZI - Ch. 22 Trad. J. Lévi

Ki-souen venait de tuer le souverain quand Wou Ts'i accepta un emploi au Lou. Quelqu'un le mit en garde :

Vous devez savoir que, tout de suite après la mort, le sang coule encore du cadavre, puis le sang coagule; une fois coagulé, il se transforme en cendres et, une fois devenu cendres, il se dissout en terre. Une fois retourné à la terre, il ne se passe plus rien. Mais le sang qu'a fait couler Ki-souen est encore tout chaud, nul ne peut dire ce qui va se produire.

Wou Ts'i préféra quitter le Lou pour gagner le Tsin.

魯季孫新弑其君, 吳起仕焉。或謂起曰: 『夫死者, 始死而血, 已血而衄, 已衄而灰, 已灰而土, 及其土也, 無可為者矣。今季孫乃始血, 其毋乃未可知也。』吳起因去之晉。

LÜSHI CHUNQIU XII, 4 - Trad. I. Kamenarovic

Trois exemplaires de ce serment furent transcrits et scellés du sang d'une victime.

為三書同辭，血之以牲，

LÜSHI CHUNQIU XIV, 8 - Trad. I. Kamenarovic

On conserva son sang qui, au bout de trois années, se transforma en jade bleu-vert.

藏其血三年而為碧。

LÜSHI CHUNQIU XX, 5 - Trad. I. Kamenarovic

Les humains ont trois cent soixante articulations et neuf orifices, ils ont cinq viscères et six réceptacles (*wu zang liu fu* 五藏六府). La chair et la peau doivent être serrés, le sang et les vaisseaux sanguins (*xue mai* 血脈) doivent être [propres à] l'écoulement, les muscles et les os doivent être fermes, le cœur et la pensée doivent être harmonieux, les humeurs et les souffles vitaux (*jing qi* 精氣) doivent être fluides. Lorsqu'il en est ainsi, la maladie n'a pas d'endroit où s'installer et les maux n'ont point de raison d'être.

凡人三百六十節，九竅五藏六府。肌膚欲其比也，血脈欲其通也，筋骨欲其固也，心志欲其和也，精氣欲其行也，若此則病無所居而惡無由生矣。

LÜSHI CHUNQIU XXIV, 4 - Trad. I. Kamenarovic

Le peuple n'a aucun moyen de connaître [les volontés] célestes. C'est par le cours des astres, des étoiles, du soleil et de la lune, du froid, du chaud et des saisons qu'il en prend conscience. Lorsque le cours des astres, ainsi que la succession des quatre saisons se déroulent normalement, tous les vivants qui ont souffle et sang (*xue qi* 血氣) trouvent chacun sa place et une existence paisible.

民無道知天，民以四時寒暑日月星辰之行知天。四時寒暑日月星辰之行當，則諸生有血氣之類皆為得其處而安其產。人臣亦無道知主，人臣以賞罰爵祿之所加知主。主之賞罰爵祿之所加者宜，則親疏遠近賢不肖皆盡其力而以為用矣。

LJI - Jiaotesheng - Trad. Couvreur

On offrait (aux mânes dans la chambre) une partie du poil et du sang (*mao xue* 毛血) de la victime, pour annoncer qu'elle était parfaite intérieurement et extérieurement. Cette annonce témoignait combien l'on estimait une perfection exempte de tout défaut. On offrait le sang (*xue* 血), pour montrer que les esprits vitaux (*qi* 氣) étaient abondants. On offrait les poumons, le foie et le cœur, pour honorer le principal siège des esprits vitaux (*qi* 氣).

毛血 告幽全之物也 告幽全之物者 貴純之道也 血祭 盛氣也 祭肺肝心 貴氣主也

LJI, Yueji

L'homme possède par nature sang et souffle (*xue qi* 血氣) ainsi qu'un coeur capable de connaître (*xin zhi* 心知). L'affliction comme la joie, l'allégresse comme la colère n'existent pas en permanence en lui; ce sont des mouvements réactionnels aux incitations des objets. C'est alors qu'intervient l'art du coeur.

夫民有血氣心知之性 而無哀樂喜怒之常 應感起物而動 然後心術形焉

HUAINANZI ch.1 - Trad. C. Larre

Oui, le coeur est le maître des Cinq viscères, il règle l'usage des Quatre membres, il fait couler et circuler le sang et les souffles (*xue qi* 血氣), il galope sur la frontière du oui et du non, il va et vient par les portes et les ouvertures des Cent affaires.

夫心者，五藏之主也，所以制使四支，流行血氣，馳騁于是非之境，而出入于百事之門戶者也。

HUAINANZI ch..7 - Trad. C. Larre

Par la correspondance de la vésicule aux Nuées, du poumon aux Souffles, du foie au Vent, des reins à la Pluie et de la rate au Tonnerre, l'homme est en symbiose intime avec le Ciel-Terre. Mais c'est au cœur que tout est soumis comme à un souverain. L'oreille et l'oeil sont le soleil et la lune, comme Sang-et-Souffles (*xue qi* 血氣) sont vent-et-pluie.

故膽為雲，肺為氣，肝為風，腎為雨，脾為雷，以與天地相參也，而心為之主。是故耳目者日月也，血氣者風雨也。

[.....]

Sang-et-souffles (*xue qi* 血氣) sont la fleur de l'homme mais les Cinq viscères en sont l'essence. Sang-et-souffles peuvent-ils se concentrer dans les Cinq viscères au lieu de se répandre au dehors, poitrine et ventre se remplissent alors en totalité, les désirs et les convoitises perdent alors toute leur force. Poitrine et ventre étant entièrement pleins, désirs et convoitises étant réduits à rien, l'oeil et l'oreille sont clairs, la vision et l'audition pénétrantes. Une telle perfection dans l'atteinte de leur objet par les sens, c'est cela l'illumination (*ming* 明).

是故血氣者，人之華也；而五藏者，人之精也。夫血氣能專於五藏而不外越，則胸腹充而嗜欲省矣。胸腹充而嗜欲省，則耳目清、聽視達矣。耳目清、聽視達，謂之明。

[.....]

Quand les yeux et les oreilles se laissent débaucher par les plaisirs des sons et des couleurs, les Cinq viscères, fortement secoués, perdent leur stabilité. Ces viscères, secoués et déstabilisés, sang-et-souffles (*xue qi* 血氣) s'agitent et débordent au lieu de demeurer en repos. Sang-et-souffles agités, débordants, sans repos, les Esprits vitaux (*jing shen* 精神) galopent éperdûment à l'extérieur, abandonnant leur garde.

耳目淫於聲色之樂，則五藏搖動而不定矣。五藏搖動而不定，則血氣滔蕩而不休矣。血氣滔蕩而不休，則精神馳騁於外而不守矣。

HUAINANZI ch.8 - Trad. Pléiade R.Mathieu

Les sons (*sheng* 聲), les couleurs (*se* 色), les cinq saveurs (*wu wei* 五味), les pays lointains, le précieux et l'étrange, l'extraordinaire et le différent, les objets extravagants suffisent à changer le cœur (*bian xin* 變心), à modifier la volonté (*yi zhi* 易志), à agiter et à ébranler les esprits essentiels (*yao tang jing shen* 搖蕩精神), à faire réagir aux incitations le sang et les souffles (*gan dong xue qi* 感動血氣) d'innombrables fois.

夫聲色五味，遠國珍怪，瑰異奇物，足以變心易志，搖蕩精神，感動血氣者，不可勝計也。

[...]

La nature de l'homme et ainsi faire que, lorsqu'il est agressé ou blessé, il se met en colère. Cette colère emplit [ses veines] de sang, ses souffles sont excités, sa colère éclate, après quoi seulement, le mécontentement peut enfin se dissiper (人之性 有侵犯則怒 怒則血充 血充則氣激 氣激則發怒 發怒則有所釋憾矣).

人之性，有侵犯則怒，怒則血充，血充則氣激，氣激則發怒，發怒則有所釋憾矣

HUAINANZI ch.19 - Trad. Pléiade A.Cheng

Or donc, ce que le ciel couvre, ce que la terre porte, se trouve embrassé par les six conjonctions et contenu à l'intérieur de l'espace-temps. Ce que le yin et le yang engendrent, c'est l'essence du sang et des souffles (*xue qi zhi jing* 血氣之精).

夫天之所覆，地之所載，包於六合之內，託於宇宙之間，陰陽之所生血氣之精

HUAINANZI ch.21 - Trad. C. Larre

(Le chapitre intitulé) L'Esprit vital (*jing shen* 精神) plonge jusqu'à la racine d'où l'homme tire son existence, il nous éveille à la compréhension de la structure corporelle percée de Neuf orifices, il tire du Ciel ce à quoi son image ressemble et assimile son composé sang-souffles (*xue qi* 血氣) au tonnerre et à la foudre, au vent et à la pluie

精神者，所以原本人之所由生，而曉寤其形骸九竅，取象與天，合同其血氣，與雷霆風雨，

Shuowen jiezi : “ Sang des victimes offert lors d'un sacrifice. Le car. représente un vase 皿 et le trait supérieur 丶 figure le sang qui y est contenu.”

Formes archaïques : 



SANG - SANG ET SOUFFLES (XUE QI 血氣) - TEXTES MÉDICAUX

SUWEN 3

Les Saints, eux, procèdent selon le yin/yang, musculaires et mai composent au sein d'un même souffle, os et moelle s'affermissent et se renforcent, souffles et sang vont l'un suivant l'autre d'un mouvement concerté.

De cette conduite résulte l'harmonieux équilibre de l'interne avec l'extérieur, et les pervers ne peuvent occasionner aucun mal, l'ouïe est fine et la vue perçante, les souffles s'établissent tels qu'en eux-mêmes.

是以聖人陳陰陽，筋脈和同，骨髓堅固，氣血皆從。如是則內外調和，邪不能害，耳目聰明，氣立如故。

SUWEN 5

Le Ciel/Terre est le haut et le bas pour les Dix mille êtres

Et le yin/yang, mâle et femelle pour le sang et les souffles;

[.....]

Et l'on dira : Yin se tient à l'interne, mais c'est yang qui l'y maintient;

Yang se tient à l'extérieur, mais c'est yin qui lui donne d'agir.

天地者萬物之上下也。陰陽者血氣之男女也 [.....] 故曰。陰在內。陽之守也。陽在外。陰之使也。

SUWEN 17

La bonne méthode pour la palpation (des pouls), c'est (de le faire) à l'aube : les souffles yin ne sont pas encore en mouvement; les souffles yang ne sont pas encore dispersés; boire et manger n'ont pas encore pénétré; les méridiens ne sont pas encore en montée en puissance; les luomai (絡脈) sont bien également réguliers; souffles et sang (*qi xue* 氣血) ne sont pas encore en désordre (*luan* 亂). Voilà pourquoi on peut alors observer par la palpation les défauts (errements, excès, *guo* 過) aux pouls.

診法常以平旦。陰氣未動。陽氣未散。飲食未進。經脈未盛。絡脈調勻。氣血未亂。故乃可診有過之脈。

SUWEN 20

Je désirerais connaître les "nombres (lois) suprêmes" (*zhi shu* 至數) du Ciel/Terre qui ne sont qu'un souffle (*he* 合) avec le sang et souffle (*xue qi* 血氣) du corps humain, par lesquelles on a la pénétration qui donne le diagnostic de mort ou de vie.

願聞天地之至數。合於人形血氣。通決死生。

SUWEN 24

Voici les lois constantes (*chang shu* 常數) de l'homme :

Taiyang a normalement beaucoup de sang et peu de souffles.

Shaoyang a normalement peu de sang et beaucoup de souffles.

Yangming a normalement beaucoup de souffles et beaucoup de sang.

Shaoyin a normalement peu de sang et beaucoup de souffles.

Jueyin a normalement beaucoup de sang et peu de souffles.

Taiyin a normalement beaucoup de souffles et peu de sang.

Telles sont les lois constantes du Ciel (Nature, *tian* 天)

夫人之常數 . 太陽常多血少氣 . 少陽常少血多氣 . 陽明常多氣多血 . 少陰常少血多氣 . 厥陰常多血少氣 . 太陰常多氣少血 . 此天之常數 .

SUWEN 26

Dans toute technique de puncture, il faut d'abord observer les souffles du soleil et de la lune, des planètes et constellations, des Quatre saisons et des Huit régulateurs du temps; une fois ces souffles bien déterminés, on puncture.

Ainsi, quand le temps est tiède et que le soleil brille, le sang de l'homme est une humeur généreuse et les souffles de la défense sont en superficie; alors le sang se disperse aisément et les souffles circulent aisément.

Si le temps est froid et couvert, le sang de l'homme se condense et se fige et les souffles de la défense sont en profondeur.

Quand la lune commence à croître, sang et souffles commencent leurs essences et les souffles de la défense commencent à circuler.

Quand la lune est pleine, sang et souffles sont en plénitude, les épaisseurs des chairs sont solides.

Quand c'est la nouvelle lune, les épaisseurs des chairs s'affaiblissent, les méridiens et les réseaux de liaison (*jing luo* 經絡) se vident, les souffles de la défense s'en vont, la forme corporelle (*xing* 形) seule demeure.

C'est donc en fonction des moments naturels (*tian shi* 天時) que l'on régularise (*tiao* 調) sang et souffles. [.....]

凡刺之法 . 必候日月星辰 . 四時八正之氣 . 氣定乃刺之 . 是故天溫日明 . 則人血淖液 . 而衛氣浮 . 故血易寫 . 氣易行 . 天寒日陰 . 則人血凝泣 . 而衛氣沈 . 月始生 . 則血氣始精 . 衛氣始行 . 月郭滿 . 則血氣實 . 肌肉堅 . 月郭空 . 則肌肉減 . 經絡虛 . 衛氣去 . 形獨居 . 是以因天時而調血氣也 .

[.....]

Voilà pourquoi pour entretenir la vie des Esprits (*yang shen* 養神) il est nécessaire de connaître l'état de réplétion ou d'émaciation du corps, la montée en puissance ou le déclin du sang et des souffles de la nutrition et de la défense. Le sang et souffles (*xue qi*), c'est l'esprit (*shen* 神) de l'homme; on ne peut pas ne pas faire très attention à son entretien.

故養神者 . 必知形之肥瘦 . 榮衛血氣之盛衰 . 血氣者人之神 . 不可不謹養 .

SUWEN 62

A. Tout cela est produit par les Cinq zang. Ainsi le Cœur thésaurise l'esprit; le Poumon thésaurise les souffles; le Foie thésaurise le sang; la Rate thésaurise les chairs; les Reins thésaurisent le vouloir; et tout cela prend forme. Vouloir et propos pénètrent partout, rassemblant à l'interne os et moelles, achevant le corps (la personne) [et donnant forme aux Cinq zang].

Les cheminements des Cinq zang sortent par les tranchées des méridiens pour faire aller sang et souffle. Quand sang et souffle ne composent pas harmonieusement, les cent maladies apparaissent au travers des changements et transformations.

皆生於五臟也。夫心藏神，肺藏氣，肝藏血，脾藏肉，腎藏志，而此成形。志意通，內連骨髓而成身形五臟。五臟之道，皆出於經隧，以行血氣。血氣不和，百病乃變化而生

[.....]

B. Quand souffles et sang sont entièrement l'un chez l'autre (*bing* 并), quand yin et yang se poussent à se déséquilibrer l'un l'autre (*xiang qing* 相傾), que les souffles sont en désordre à la défense, que le sang est en contre-courant dans les méridiens, que sang et souffles quittent leur lieu normal de séjour, c'est : l'un vide et l'autre plein.

氣血以併，陰陽相傾，氣亂於衛，血逆於經，血氣離居，一實一虛。

Quand le sang annexe le yin et que les souffles annexent le yang, il y a tressauts et rage (*jing kuang* 驚狂).

Quand le sang annexe le yang et que les souffles annexent le yin, il y a chaleur au centre (*jiong zhong* 炁中).

Quand le sang annexe le haut et que les souffles annexent le bas, le coeur a des malaises et de l'oppression bouleversante (*fan wan* 煩惋) et on est enclin à la colère.

Quand le sang annexe le bas et que les souffles annexent le haut, c'est le désordre (*luan* 亂) et on a tendance à perdre la mémoire.

血併於陰，氣併於陽，故為驚狂。
血併於陽，氣併於陰，乃為炁中。
血併於上，氣併於下，心煩惋善怒。
血併於下，氣併於上，亂而喜忘。

L'Empereur : Quand le sang a totalement annexé le yin et que les souffles ont totalement annexé le yang, est-ce un cas où sang et souffles ont quitté leur lieu naturel ? Et alors où est le vide, où est la plénitude ?

Qi Bo : Le sang et souffle (*xue qi* 血氣) se plait dans la douce chaleur (*xi wen* 喜溫) et redoute le froid. En cas de froid, il se fige et ne s'écoule plus normalement; mais la douce chaleur dissout et chasse; ainsi donc là où les souffles ont totalement annexé, il y a un vide de sang et là où le sang a totalement annexé, il y a vide de souffles.

血併於陰，氣併於陽，如是血氣離居，何者為實？何者為虛？

岐伯曰：血氣者喜溫而惡寒，寒則泣不能流，溫則消而去之，是故氣之所併為血虛，血之所併為氣虛。

L'Empereur : Ce que possède l'homme, c'est du sang avec des souffles (*xue yu qi* 血與氣). Vous avez parlé d'une annexion totale par le sang qui fait un vide (de souffles) et d'une annexion totale par les souffles qui fait aussi un vide (de sang). N'y aurait-il pas de plénitude ?

Qi Bo : Avoir (*you* 有), c'est la plénitude (*shi* 實) et Non-avoir (*wu* 無), c'est le vide (*xu* 虛). Voilà pourquoi, quand les souffles annexent totalement, il n'y a plus de sang et quand le sang annexe totalement, il n'y a plus de souffles. Quand sang et souffles causent mutuellement leur perte, cela donne du vide; tandis que quand les *luo* (絡) ainsi que les *sunmai* (孫脈) se transvasent tous dans les méridiens et que sang et souffles s'y trouvent ensemble, alors cela donne du plein. Quand sang et souffles annexent le haut, c'est le grand fléchissement (*da jue* 大厥). Dans ce genre de fléchissement, c'est la mort, brutalement. Si les souffles s'en retournent, on vivra; sinon, c'est la mort.

帝曰：人之所有者血與氣耳。今夫子乃言血併為虛，氣併為虛，是無實乎？岐伯曰：有者為實，無者為虛，故氣併則無血，血併則無氣。今血與氣相失，故為虛焉。絡之與孫絡俱輸於經，血與氣併則為實焉。血之與氣併走於上，則為大厥，厥則暴死，氣復反則生，不反則死。

SUWEN 74

Observez scrupuleusement la Voie selon les lois (qui viennent d'être indiquées) et vous aurez d'innombrables succès et réussites, souffle et sang (*qi xue* 氣血) seront parfaitement équilibrés, vous allongerez (ou ferez durer, *zhang* 長) votre mandat céleste (*tian ming* 天命).

謹道如法，萬舉萬全，氣血正平，長有天命。帝曰：善。

LINGSHU 3

"Le grossier (praticien) garde le corps" signifie qu'il garde les techniques de puncture.

"Le supérieur garde les Esprits (*shou shen* 守神) signifie qu'il garde le sang et souffle (*xue qi* 血氣) de l'homme en tonifiant ou dispersant, suivant l'excès ou l'insuffisance.

粗守形者·守刺法也·上守神者·守人之血氣·

LINGSHU 10

Quand l'être humain commence à vivre, d'abord les essences composent parfaitement (*cheng* 成); quand les essences ont ainsi parfaitement composé, cerveau et moelle sont produits; les os font l'armature; les *mai* (脈) nourrissent; le musculaire fait le dur; les chairs font les cloisons; les couches de la peau sont fermes et poils et cheveux poussent en longueur; les céréales entrent à l'estomac; les voies de l'animation (*mai dao* 脈道) établissent les libres communications, sang et souffles (*xue qi* 血氣) alors circulent.

人始生·先成精·精成而腦髓生·骨為幹·脈為營·筋為剛·肉為牆·皮膚堅而毛髮長·穀入于胃·脈道以通·血氣乃行·

LINGSHU 18

Le Réchauffeur Médian, lui aussi, est au milieu de l'Estomac (*wei zhong* 胃中); il sort après le réchauffeur supérieur. Il reçoit les souffles pour filtrer (*mi* 泌) les résidus et les lies (*zao po* 糟粕), vaporiser (*zheng* 蒸), les liquides corporels (*jin ye* 津液), opérer les transformations (*hua* 化) qui donnent le jing wei (精微), faire monter et se déverser au mai du Poumon; et là, par transformation, cela fait du sang (*xue* 血), pour apporter la vie à l'être; rien de plus précieux. C'est pourquoi, seul, il peut circuler dans les tranchées des méridiens (*jing sui* 經隧). Le nom consacré est : souffles reconstitutifs (*ying qi* 營氣).

中焦亦並胃中。出上焦之後。此所受氣者。泌糟粕。蒸津液。化其精微。上注于肺脈。乃化而為血。以奉生身。莫貴于此。故獨得行于經隧。命曰營氣。

[.....]

Huangdi : Sang (*xue* 血) et souffles (*qi* 氣), sous des noms différents, sont de même espèce (*lei* 類). Comment cela ?

Qi Bo : Nutrition et défense (*ying wei* 營衛) sont des souffles vitaux (essences/souffles, *jing qi* 精氣); quant au sang, c'est des souffles spirituels (esprits/souffles, *shen qi* 神氣). C'est pour cette raison que le sang et le souffle ont des dénominations différentes tout en étant de même espèce.

Ainsi en cas d'épuisement du sang, il n'y a pas de sueur et en cas d'épuisement de la sueur, il n'y a pas de sang.

黃帝曰。夫血之與氣。異名同類。何謂也。岐伯荅曰。營衛者。精氣也。血者。神氣也。故血之與氣。異名同類焉。故奪血者無汗。奪汗者無血。

LINGSHU 28

La genèse et l'apparition des Cent maladies sont dues au vent et à la pluie, au froid et au chaud, au yin et au yang, à l'allégresse et à la colère, au boire et au manger, au repos et à l'activité, aux grandes frayeurs et aux peurs brutales. Alors sang et souffles se séparent et se dissocient, le yin yang se rompt et se ruine, les circulations normatives et connectives (méridiens et *luo*) fléchit et s'interrompt, les cheminements des circulations vitales ne pénètrent pas partout, yin et yang se mettent en contre-courant, les souffles défensifs trainent et stagnent, les méridiens sont complètement vides, sang et souffle n'arrivent pas régulièrement et perdent leurs normes constantes (*chang* 常).

夫百病之始生也。皆生于風雨寒暑。陰陽喜怒。飲食居處。大驚卒恐。則血氣分離。陰陽破散。經絡厥絕。脈道不通。陰陽相逆。衛氣稽留。經脈虛空。血氣不次。乃失其常。

LINGSHU 30

Le Réchauffeur Moyen reçoit les souffles, se saisit des sucs (*zhi* 汁); par changement et transformation (*bian hua* 變化) ils deviennent rouges; voilà ce qu'on appelle sang. [.....]

中焦受氣取汁。變化而赤。是謂血。

[.....]

Quand le sang est dépouillé, le teint est blanc et on présente, avec son manque d'onctuosité, des signes de mort prématurée; les mai (脈) sont complètement vides (*kong xu* 空虛).

血脫者 . 色白夭然不澤 . 其脈空虛 . 此其候也 .

LINGSHU 33

Excès de la mer du sang : on a constamment la sensation d'un corps gros; on est mal à l'aise (inquiet et mécontent) sans connaître où est la maladie.

Insuffisance de la mer du sang : on a constamment la sensation d'un corps petit; on est à l'étroit sans connaître où est la maladie.

血海有餘 . 則常想其身大 . 怫然不知其所病 . 血海不足 . 亦常想其身小 . 狹然不知其所病 .

LINGSHU 38 - Trad. C. Milsky

(Chez le sujet) grand et vigoureux, dans la maturité de l'âge, le souffle et le sang sont pleins (*chong ying*), la peau (*pi ge*) est solide et ferme; si le pervers l'atteint, (on puncture) profondément et on laisse l'aiguille.

年質壯大 . 血氣充盈 . 膚革堅固 . 因加以邪 . 刺此者 . 深而留之 .

[.....]

Huangdi demanda : Comment puncture-t-on le sujet normal (*chang ren* 常人) ?

Qibo répondit : Selon que l'on observe (la couleur) noire ou blanche, on l'harmonise. Les (sujets) honnêtes et généreux ont le sang et le souffle en parfaite harmonie. Pour puncturer de tels (patients), il ne faut pas s'écarter des critères normaux (*chang shu* 常數).

黃帝曰 . 刺常人奈何 .

岐伯曰 . 視其白黑 . 各為調之 . 其端正敦厚者 . 其血氣和調 . 刺此者 . 無失常數也 .

LINGSHU 40 :

Huangdi : Je connais par les correspondances entre les Douze méridiens (*jing mai* 經脈) avec les Douze cours d'eau (*jing shui* 經水) comment chacun présente des différences selon les Cinq couleurs et aussi que leur clarté et turbidité (*qing zhuo* 清濁) sont différentes. Le sang et souffle de l'homme leur est identique (*ruo yi* 若一); comment leur correspondent-ils ?

Qi Bo : Si seulement le sang et souffle de l'homme pouvait vraiment leur être identique, alors sous le Ciel tout serait dans l'Unité. Comment pourrait-il y avoir des désordre (*luan* 亂) ?

黃帝曰 . 余聞十二經脈 . 以應十二經水者 . 其五色各異 . 清濁不同 . 人之血氣若一 . 應之奈何 . 岐伯曰 . 人之血氣 . 苟能若一 . 則天下為一矣 . 惡有亂者乎 .

LINGSHU 47

L'homme ayant sang et souffles (*xue qi* 血氣), essences et Esprits (*jing shen* 精神), en reçoit la vie (*sheng* 生) et ils assurent le mouvement régulier entre nature et destinée (*xing ming* 性命).

Le réseau des méridiens (*jing mai* 經脈), c'est ce qui fait circuler sang et souffles, ce qui entretient yin et yang, ce qui humidifie musculaires et os, ce qui permet le bon fonctionnement des articulations.

人之血氣精神者 . 所以奉生而周于性命者也 . 經脈者 . 所以行血氣 . 而營陰陽 . 濡筋骨 . 利關節者也 .

[.....]

Ainsi, quand le sang est en harmonie (*he*和), alors le réseau des méridiens circule et s'écoule, la nutrition vient et revient au yin et au yang, musculaires et os sont forts et puissants, articulations et relais de l'animation (*guan jie* 關節) jouent parfaitement (*qing li* 清利).

是故血和 . 則經脈流行 . 營覆陰陽 . 筋骨勁強 . 關節清利矣 .

[.....]

Les Cinq zang sont pour thésauriser l'esprit vital (*jing shen*), le sang-et-souffles (*xue qi*). Les Six fu sont pour transformer les liquides et céréales ainsi que pour faire circuler les liquides corporels (*jin ye*).

五藏者 . 所以藏精神血氣魂魄者也 . 六府者 . 所以化水穀而行津液者也 .

LINGSHU 54 :

Huangdi : Qu'est-ce que les Esprits (*shen* 神) ?

Qi Bo : Quand sang et souffle (*xue qi* 血氣) composent harmonieusement, que nutrition et défense (*ying wei* 營衛) communiquent librement, que les Cinq zang sont parfaitement formés, que souffle et esprit (*shen qi* 神氣) résident dans le coeur, que les Hun et les Po possèdent toutes les capacités : cet ensemble parfait, c'est un homme.

何者為神 . 岐伯曰 . 血氣已和 . 榮衛已通 . 五藏已成 . 神氣舍心 . 魂魄畢具乃成為人

LINGSHU 60

L'Estomac est mer des souffles et du sang (*qi xue* 氣血) venant des liquides et des céréales; les nuages et les souffles (*yun qi* 雲氣) qui proviennent de cette mer circulent partout sous le Ciel. Souffles et sang qui sortent de l'estomac forment les tranchées des méridiens (*jing sui* 經隨).

人之所受氣者 . 穀也 . 穀之所注者 . 胃也 . 胃者 . 水穀氣血之海也 . 海之所行雲氣者 . 天下也 . 胃之所出氣血者 . 經隧也 . 經隧者 . 五藏六府之大絡也 . 迎而奪之而已矣 .

LINGSHU 64 - Trad. C. Milsky

Entre le Ciel et la Terre, à l'intérieur des six directions (*liu he*), rien n'échappe au (nombre) cinq; l'homme y correspond également. C'est pourquoi (il y a) la distinction de cinq fois cinq vingt-cinq (types) d'hommes, qui ne comprend pas les hommes (de type) yin et yang. Je connais déjà les caractéristiques de ces derniers; ils ne correspondent pas à ceux des cinq (types). J'aimerais savoir comment, en observant les différences des formes corporelles des vingt-cinq types) d'hommes et les autres particularités produites par le sang et le souffle, on peut connaître l'intérieur par l'extérieur.

天地之間 . 六合之內 . 不離于五 . 人亦應之 . 故五五二十五人之政 . 而陰陽之人不與焉 . 其態又不合于眾者五 . 余已知之矣 . 願聞二十五人之形 . 血氣之所生 . 別而以候 . 從外知內 . 何如 .

LINGSHU 65

Huangdi : La femme n'a pas de barbe; n'aurait-elle pas de sang et souffles ?

Qi Bo : Chongmai et Renmai surgissent tous deux au centre des protections vitales (*bao zhong* 胞中)¹; ils montent en suivant le dos par le revers et y sont la mer des méridiens et des circulations connectives (*jing luo* 經絡).

Leur trajet superficiel et externe monte en suivant le ventre par la droite²; ils se rassemblent à la gorge; un trajet détaché (*bie* 別) se connecte (*luo* 絡) avec les lèvres et la bouche.

Quand sang et souffles prospèrent (*sheng* 盛), la peau est bien pleine (*chong* 充) et les chairs profitent de la bonne chaleur.

Quand le sang seul prospère, son instillation dans les couches de la peau fournit le nécessaire à l'apparition des poils.

La femme, dans sa physiologie (*sheng* 生), a un excès de souffles et une insuffisance de sang, par suite de ses fréquents dépouillements de sang³. Le Renmai et le Chongmai ne font pas resplendir sa bouche et ses lèvres; et voilà pourquoi aucune barbe n'y pousse.

黃帝曰 . 婦人無鬚者 . 無血氣乎 . 岐伯曰 . 衝脈任脈 . 皆起於胞中 . 上循背裡 . 為經絡之海 . 其浮而外者 . 循腹右上行 . 會於咽喉 . 別而絡脣口 . 血氣盛 . 則充膚熱肉 . 血獨盛 . 則澹滲皮膚 . 生毫毛 . 今婦人之生 . 有餘於氣 . 不足於血 . 以其數脫血也 . 衝任之脈 . 不榮口脣 . 故鬚不生焉 .

[.....]

Les ennuques (par accident ou opération), leur muscle ancestral (*zong jin* 宗筋) est parti, leur Chongmai a été atteint, le sang s'est dispersé sans retour, les peaux sont nouées à l'interne; aux lèvres et à la bouche, il ny a pas de resplendissement (*rong*) et c'est pourquoi la barbe ne pousse pas.

宦者去其宗筋 . 傷其衝脈 . 血寫不復 . 皮膚內結 . 脣口不榮 . 故鬚不生 .

[.....]

¹ En tout être humain, le lieu caché de l'origine de sa propre vie; plus particulièrement le lieu où s'enracine une autre vie : l'utérus chez la femme.

² Ils sont ou centraux ou bilatéraux. Monter par la droite signifie emporter dans son mouvement de monter ce qui relève du yin : les essences, le sang, les liquides organiques...

³ Les menstrues, également sous l'autorité du renmai et du chongmai. Cf SW 1 ...

(Chez les ennuques naturels) il y a une insuffisance dans leur nature (*tian* 天, ciel); chez eux Renmai et Chongmai ne prosèrent pas, le muscle ancestral (*zong jin* 宗筋) est inachevé; ils ont les souffles mais ils n'ont pas le sang; lèvres et bouches ne resplendissent pas et c'est pour cela que la barbe n'y pousse pas.

天之所不足也 . 其任衝不盛 . 宗筋不成 . 有氣無血 . 脣口不榮 . 故鬚不生

[.....]

Taiyang a normalement beaucoup de sang et peu de souffles.

Shaoyang a normalement beaucoup de souffles et peu de sang.

Yangming a normalement beaucoup de sang et beaucoup de souffles.

Jueyin a normalement beaucoup de souffles et peu de sang.

Shaoyin a normalement beaucoup de sang et peu de souffles.

Taiyin a normalement beaucoup de sang et peu de souffles.

LINGSHU 71

Quand les Cinq céréales pénètrent à l'Estomac elles se divisent en trois tranchées (*san sui* 三隨) : résidues et lies (*zao po* 糟粕), liquides corporels (*jin ye* 津液), souffles ancestraux (ou souffles convergents, *zong qi* 宗氣).

Les souffles ancestraux (*zong qi* 宗氣) s'accumulent au milieu de la poitrine (*xiong zhong* 胸中), sortent au larynx en passant par le mai du Cœur, faisant marcher expiration et inspiration.

Les souffles nutritifs (reconstitutifs, *ying qi* 營氣) produisent par tamisage les liquides corporels (*jin ye*), se déversent aux mai (脈), font le sang par transformation. Ils font prospérer (*rong* 榮) les Quatre extrémités (membres); à l'intérieur, ils se déversent aux Cinq zang et aux Six fu. Ils se conforment (*ying* 應) aux nombres (lois) qui régissent l'écoulement du temps (*ke shu* 刻數).

五穀入于胃也 . 其糟粕津液宗氣 . 分為三隨 . 故宗氣積于胸中 . 出於喉嚨 . 以貫心脈 . 而行呼吸焉 . 營氣者 . 泌其津液 . 注之於脈 . 化以為血 . 以榮四末 . 內注五藏六府 . 以應刻數焉

LINGSHU 78 :

Yangming a beaucoup de sang et beaucoup de souffles.

Taiyang a beaucoup de sang et peu de souffles.

Shaoyang a beaucoup de souffles et peu de sang.

Taiyin a beaucoup de sang et peu de souffles.

Jueyin a beaucoup de sang et peu de souffles.

Shaoyin a beaucoup de souffles et peu de sang.

C'est pourquoi on dit : puncturant le Yangming, on fait sortir sang et souffles.

Puncturant le Taiyang, on fait sortir le sang et on craint pour les souffles.

Puncturant le Shaoyang, on fait sortir les souffles et craint pour le sang.

Puncturant le Taiyin, on fait sortir le sang et craint pour les souffles.

Puncturant le Jueyin, on fait sortir le sang et craint pour les souffles.

Puncturant le Shaoyin, on fait sortir les souffles et craint pour le sang.

陽明多血多氣 . 太陽多血少氣 . 少陽多氣少血 . 太陰多血少氣 . 厥陰多血少氣 . 少陰多氣少血
故曰 . 刺陽明出血氣 . 刺太陽出血惡氣 . 刺少陽出氣惡血 . 刺太陰出血惡氣 . 刺厥陰出血惡
氣 . 刺少陰出氣惡血也

LINGSHU 81

Le Réchauffeur Moyen fait sortir les souffles comme une rosée (*lu* 露); ils montent se déverser aux petite et grandes vallées et s'infiltrer dans les *sun mai* (孫脈); les *jin ye* harmonieusement combinés (*he tiao* 和調) subissent des changements et transformations (*bian hua* 變化) par lesquels ils deviennent rouges et c'est le sang. Quand le sang est en harmonie, les *sunmai* (孫脈) se remplissent en premier et quand ils débordent ils se déversent dans les *luomai* (絡脈) qui, quand ils sont trop pleins, se déversent dans les *jingmai* (méridiens, 經脈).

中焦出氣如露 . 上注谿谷而滲孫脈 . 津液和調 . 變化而赤為血 . 血和則孫脈先滿溢 . 乃注於絡脈 . 皆盈 . 乃注於經脈 .

NANJING 23

les méridiens (*jing mai* 經脈) font circuler sang et souffles (*xing xue qi* 行血氣), communiquer yin et yang afin de faire resplendir tout la personne (corps, *shen* 身).

經脈者 , 行血氣 , 通陰陽 , 以榮於身者也 .

NANJING 24

Cessation des souffles du Shaoyin de main : les *mai* ne communiquent plus (不通); les *mai* ne communiquant plus, le sang ne s'écoule plus; le sang ne s'écoulant plus, le teint n'a plus de fertilisation (澤去); c'est pourquoi le teint du visage est noir comme les cheveux; c'est que le sang meurt d'abord.

手少陰氣絕 , 則脈不通 , 脈不通則血不流 , 血不流則色澤去 , 故面色黑如黧 , 此血先死

NANJING 32 -

Le Cœur, c'est le sang et le Poumon, c'est les souffles. Le sang reconstruit (*rong* 榮 = *ying* 營) et les souffles défendent (*wei* 衛); ils se suivent dans leurs mouvements de montée et de descente, c'est ce qu'on appelle reconstruction et défense. Ils circulent par les méridiens et les *luo* (經絡), font leurs circuits bien établis à l'extérieur.

心者血 , 肺者氣 , 血為榮 , 氣為衛 , 相隨上下 , 謂之榮衛 , 通行經絡 , 營周於外